

a12 XenAnA1.9 Protokoll zum 10.09.24

Zeit: 13:45

Ort: Rottkampweg

Übung Verba contracta klappte nicht so recht, s. Hausaufgabe

Besprechung der Hausaufgabe:

AnA1.8 in Ordnung, zum letzten Satz . s. u.

AnA1.9 einige kleine Korrekturen, zum letzten Satz . s. u.

Übersetzung:

AnA1.10

Verben mit prädikativem Partizip (mit Dominanzumkehrung zu übersetzen)

1) λαμβάνω τινά „vor jdm. verborgen sein“

Beispiel: τοῦτο τρεφόμενον ἐλάμβανεν αὐτῷ τὸ στράτευμα

a) wörtlich: „Dieses Heer war als für ihn (Kyros) unterhaltenes verborgen

b) Dominanzumkehrung (das Part. wird finites Verb, das finite Verb wird ihm untergeordnet:

„Dieses Heer wurde als verborgenes für ihn unterhalten.“

c) Das nun untergeordnete Prädikativum wird im Dt. zum Adverb oder zur präpositionalen Wendung:

„Dieses Heer wurde heimlich/ im Geheimen für ihn unterhalten.“

2) τυγχάνω

- transitiv: τυγχάνω τινός „jdn. treffen“

- intransitiv: τυγχάνω τινί „jdm. zufallen, zuteil werden“

- intransitiv mit prädik. Part.: „sich ereignen“ (auch „sich befinden“)

Beispiel 1: ὁ πρεσβύτερος παρὼν ἐτύγγανε

a) wörtlich: „Der ältere (der beiden Brüder) ereignete sich anwesend seiend“

b) Dominanzumkehrung: „Der ältere war sich ereignend anwesend.“

c) Mit Adverb: „Der ältere war gerade/ zufällig/ tatsächlich anwesend.“

Und nun können wir auch den - bisher frei übersetzten - letzten Satz von Nr. 8 genauer analysieren.

Dieses Beispiel ist schwieriger, da es in einem Relativsatz mit Attraktion des Relativums steht,

was wir zuerst verstehen müssen: ἐκ τῶν πόλεων ὧν Τισσαφέρνους ἐτύγγανε ἔχων:

Das Relativpronomen ὧν hat sich an den Genitiv τῶν πόλεων angeglichen;

denn eigentlich müsste es im Akkusativ stehen: ἐκ τῶν πόλεων ἃς Τισσαφέρνους ἐτύγγανε ἔχων, und dieser Akkusativ ist Objekt zu ἔχων.

Hinzu kommt, dass der Genitiv Τισσαφέρνους ein Genitivattribut zum Relativpronomen ist:

„aus den Städten, die des Tissaphernes ...“

Wir ziehen das Genitivattribut im Dt. zu den Städten: „aus den Städten des Tissaphernes, die ...“

Beispiel 2: ἐκ τῶν πόλεων ὧν Τισσαφέρνους ἐτύγγανε ἔχων

a) wörtlich: „aus den Städten des Tissaphernes, die er als habender sich ereignete“

b) Dominanzumkehrung: „aus den Städten des Tissaphernes, die er als sich ereignender hatte“

c) Mit Adverb: „aus den Städten des Tissaphernes, die er tatsächlich/ in Wirklichkeit innehatte“

Nächstes Treffen: Di, 17.08.24 nach der 6. Std. (bitte gib Bescheid)

Vorbereitung dafür:

1) Übung verba contracta bitte ausfüllen

2) Vokabeln aus συλλογή nochmals wiederholen

3) Übersetzen: συλλογή I, 10 und 11 (und von II,1 soviel Du magst) übersetzen und mir bitte zuschicken.

4) Nachtrag: und natürlich die Verba contracta (ohne Optativ und Konjunktiv)